

5 credits

0 h + 90.0 h

Q1

Teacher(s)	Van Cleven Johan coordinator ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	<ul style="list-style-type: none"> • Use French to a high level of accuracy ; • Very good comprehension (level C2+) of Dutch; Be taking, or have taken, the 'Basics of Interpreting' course (LINTP2000) <i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Main themes	In-depth analysis of issues in social and current affairs: economics, finance, politics, international institutions;
Aims	<p>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</p> <p>With regard to the learning outcomes assigned to the Master's programme in Interpreting, this teaching unit contributes to the development and acquisition of the following goals: 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 3.1, 3.3, 3.4, 6.4, 8.6:</p> <p>On completion of this course the student will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Deliver in French (Language A) the message originally expressed in Dutch, in the contexts of consecutive and simultaneous interpreting alike, demonstrating his or her mastery of French in assimilating the talk while taking account of the speaker's drift and using the appropriate register and the specific communicative conventions relevant to the context; - Demonstrate complete proficiency in French including accuracy at C2+ level in order to render every subtlety of meaning and nuance; 1 - Demonstrate in-depth comprehension of Dutch, covering all its nuances, sufficient for the understanding of complex subjects and argumentation; - Demonstrate that he or she is possessed of good general knowledge and is keen to develop further in this domain; - Recognise underlying socio-cultural references in a talk and render them in the most appropriate manner in the process of interpreting; - Analyse presuppositions and allusions in a talk and transpose them into French; - Develop strategies in terminology and documentary research; - Demonstrate flexibility and mental acuity in adapting without hesitation to novel communicative situations; - Demonstrate perseverance, tact, and self-mastery especially in stressful situations; <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	Final validating assessment through live consecutive and simultaneous performances in front of a professional jury composed of both teachers from the teaching unit and outside professional interpreters
Teaching methods	Attendance classes to consolidate the consecutive and simultaneous techniques. The classes consist in hands-on exercises in consecutive and simultaneous, followed by live comments of the teacher on the student's performances. Stress is put on in-depth comprehension of English, covering all its nuances and shades of tones, the mastery of the gist of the speech, the quality of the target language (French) to a high level of accuracy and communication.
Content	The speeches to be interpreted deal with inter alia in-depth and various issues of topicality (economy, environment, international institutions etc.) The students will be faced with native speakers speeches especially, as well as various recorded or live speakers.
Inline resources	Websites of Dutch, French, Belgian and European parliaments, assemblies and other official online references. Other websites referred to during lectures.

Bibliography	Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org Autres ressources communiquées en classe
Other infos	Other assignments (based on texts, audio, visuals) will be given during lectures.
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5	LINTP2430 AND LINTP2603	